

九華出版



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1972

鮑爾

HEINRICH BÖLL



諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博
張 時
劉啓分
簡大森
王存立
吳安蘭
曾友正
符史生

黃得時
鍾肇政
吳琦農
黃柏松
陳衛平
李學熙
黃佳輝
歐陽鍾仁

左秀靈
李 嘉
林懷卿
崔文瑜
黃漢青
王家成
陳彥豪

馮作民
吳宗文
譚繼山
梁美群
司農欣
蔡華山
朱克揆

編輯

王存立
黃漢青
林麗鑾

陳衛平
簡瑞燈
賴英聖

張覺明
張月環
張冠蔚

劉美玲
陳淑玲
蔡慶蘭

設計

張中元
林弘志

王存立
張覺民

黃瑪琍

施正道

諾貝爾文學獎全集

44

鮑 爾

HEINRICH BOLL

1972



諾貝爾文學獎全集

44

鮑爾

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

725 701 475 333 116 31 27 23 11

目錄

鮑爾

評審過程

歡迎詞

受獎演說

死亡之旅

一言不發

短篇小說集

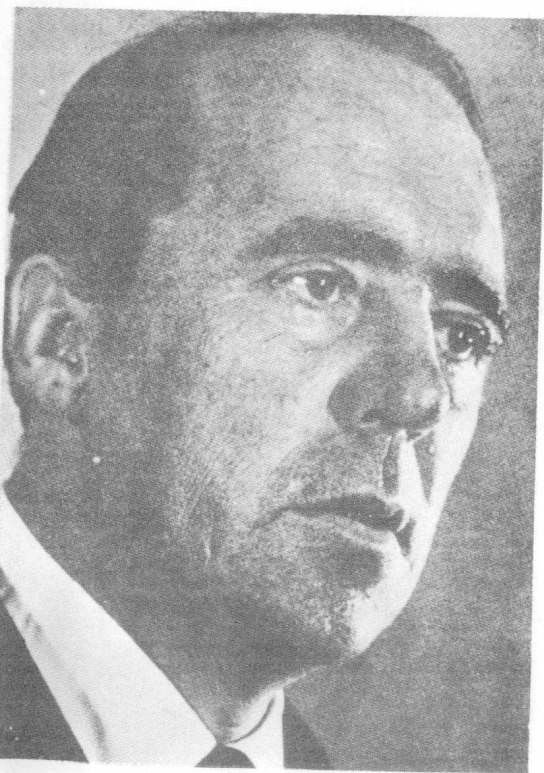
小丑眼中的世界

得獎人與作品

著作目錄



鮑爾



1972年得主

鮑爾

德國

1917—

得獎理由

「透過對時代廣泛的洞察與敏銳的表現技巧，描寫戰後德國人的生活，對德國文學的復興貢獻卓著。」

體驗過戰爭而後從事文學活動的鮑爾，成了戰後文學的指導作家。他的作品反法西斯主義、反軍國主義、尖銳地批判戰後的德國社會與天主教的偽善。

收錄作品

「死亡之旅」、「一言不發」及其他短篇小說

亨利·鮑爾。從1929年托瑪斯·曼得獎以來，德國在43年後再度獲諾貝爾文學獎





Henri Bess

鮑 爾 德國

一九七二年得獎
生：一九一七年（德國科隆）

得獎理由

透過對時代廣泛的洞察與敏銳的表現技巧，描寫戰後德人的生活，對德國文學的復興貢獻卓著。

鮑爾榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

前瑞典駐巴黎大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

十月十九日星期四，已舉行了一九七二年諾貝爾文學獎頒獎典禮。在此之前的數月以來，得獎人的預測，已經被縮小到兩位長期激烈競爭的德籍作家——亨利·鮑爾及堅達·格拉斯。對於他們兩位，不僅西德，即連東德的該國人士，亦無不推崇。特別是——至少就鮑爾而言——在隔著鐵幕的各國，竟也具有相當高的知名度。推薦萊茵河對岸這兩位小說家為諾貝爾文學獎候選人，曾經列舉許多理由：兩人都是甫經發表新作。鮑爾所發表的大部頭編年體小說「婦女眾生相」（描寫他的祖國在充滿動亂的三、四十年間一個家庭的生活），風靡了德國的評論界；而格拉斯則在他那部題名為「來自蝸牛日記」的惡棍小說中，描述西德的選舉活動。該書的最後，是以熱烈讚頌去年獲得諾貝爾和平獎的德意志聯邦共和國總理維里·布朗的讚辭結束。兩者都是卓越的社會主義者，而格拉斯則是屬於比鮑爾更左傾的作家。此外，兩人已到達適於獲得諾貝爾獎的年齡，也是有力的理由。鮑爾五十五歲；格拉斯四十五歲。最後，一般認定兩人之所以被精選為候選人的最大理由，乃是自一九二九年托瑪斯

曼得獎以來，從未將諾貝爾文學獎給予德國。

瑞典學院決定選擇亨利·鮑爾，大抵可從兩方面說明：其一，他們兩人在文學上的造詣雖然不相上下，但鮑爾年齡較長；其二，鮑爾最近被選為國際筆會新任會長，取代法蘭西學院的皮爾·艾瑪尼爾。瑞典學院對國際筆會非常尊敬，因為國際筆會對於不尊重學術自由的國家，不問其為共產政府或法西斯政府，均敢於仗義執言，從而提高了一種普遍性的文學良知。

瑞典筆會繼去年之後，今年仍推薦那位對「上校」（註①）的軍事獨裁政權進行抵抗運動的希臘詩人賈尼斯·里佐斯（註②）為諾貝爾獎候選人，即為一項事實。由權威人士與文學家團體所正式提出的兩位義大利籍候選人——阿爾貝爾特·摩拉維亞及歐基尼奧·蒙特烈，曾被認真討論。瑞典學院以往未列為諾貝爾獎考慮對象的其他國家候選人，亦成為議論的

註①：「上校」：似指一九六七年，發動軍事政變，建立軍事政權的巴伯多布洛斯。

註②：賈尼斯·里佐斯：（一九〇九年——）希臘抒情詩人，共產主義者。一九四八年至一九五二年，被處流刑，一九六七年再度被捕，放逐萊洛島，一九六八年獲釋。在其冷靜描寫流刑期間種種體驗的作品中，有「詩集」、「證人陳述」（一九六八年）等。

鵠的，此即荷蘭小說家西蒙·菲斯特狄克（註③），以及因若干翻譯作品，而在瑞典出版界頗富聲名的澳洲作家巴特利克·懷特（註④）二人。

至於安德瑞·馬爾洛，眾所周知，是「人間之條件」及「希望」的作者，在四分之一世紀以來，每年都被提名為候選人，多認為他必定穩操勝券。一般人惟恐他不知在什麼時候，也像波爾·華萊里、波爾·克羅第一樣，在有生之年未被肯定價值，空餘一個「已故偉大作家」的名譽。如果他終於未能獲獎而賁志而歿，豈不遺憾？有著這種想法的人，還不只是法國人。然而，就目前情形來看，像克羅斯特·西蒙（註⑤）這樣的作家，較有獲得諾貝爾獎這

註③：西蒙·菲斯特狄克：（一八九八年——）擅長心理分析的長篇小說家。作品有「伊娜·達曼」（一九三四年）、「光輝的鎧甲」（一九五六年）、「揭開著的書」（一九五七年）等。

註④：巴特利克·懷特：（一九一二——）創作意識流心理小說。作品有「幸福之谷」（一九三九年）、「人間之樹」（一九五五年）、「乘客戰車的人們」（一九六一年）等。一九七三年獲得諾貝爾文學獎。

註⑤：克羅斯特·西蒙：（一九一三年——）法國作家。主要作品有「騙徒」（一九四五年）、「風」（一九五七年）、「法蘭道爾街道」（一九〇六年）等。由傳統作風一轉而為新小說的代表性作家。

個獎的可能。

但是，我還是不要在這裏先作預測的好！總之，一九七二年的幸運得獎人，已經選了亨利·鮑爾。他的得獎理由是「透過對時代廣泛的洞察與敏銳的表現技巧，描寫戰後德人的生活，對德國文學的復興貢獻卓著。」由於這個理由，他獲得了被視為無異議的多數票。

德國，現在仍有好幾位因求生而亡命或必須保持沈默的偉大作家，其所以失去諾貝爾文學獎，是從希特勒君臨「第三帝國」之後開始的。

自一九〇一年創設諾貝爾獎以來，這項獎會頒給五位德國作家。即：一九〇二年歷史學家施奧道·莫姆森、一九〇八年魯道夫·奧伊肯、一九一〇年小說家伯爾·海才、一九二二年劇作家格爾哈特·霍普特曼，及一九二九年取得美國公民權之前的托瑪斯曼。此外尚有雖非德籍，卻生長於德國以德語寫作的作家。其中一人是第二次世界大戰前歸化瑞士的小說家赫曼·赫塞；另一人則為第二次世界大戰期間歸化瑞典的以色列女詩人涅麗·薩克斯。他們分別於一九四六年及一九六六年，獲得諾貝爾獎。

瑞典學院的常任理事卡爾·拉格那·基羅，在一項介紹新得獎人的無線電廣播演說中，曾對這些事情作了巧妙的暗示。他說：

「在歷盡苦悶的幾年之後，德國新生代詩人、思想家與學者們，迅速顯示出開始考慮他們自身的真正使命，以及在現代知性生活中他們祖國的真正使命。這與所謂德國經濟復興的

奇蹟，是毫無關係的。在鮑爾作品裏占有重要地位的德國文學革新，並不意味著形式上的實驗。面臨瀕斃威脅的人，決不會用優美的蝴蝶式去游泳。此一革新，是從廢墟中復活、甦生，雖在嚴寒之夜飽受蹂躪，宣告滅絕，然而卻再度萌芽、開花，爲千萬人的喜悅與幸福而結果的文化。亞佛烈·諾貝爾當初希望授予諾貝爾獎的對象，就是如此。」

基洛在十二月十日諾貝爾獎頒獎慶祝會的演說中，再度提出這個論題。同時，亨利·鮑爾受獎後，在斯德哥爾摩一場慶宴上發表演說時，沒有忘記回想他的祖國的黑暗歲月。

鮑爾是於訪問以色列途中，在雅典獲得得獎的消息。當新聞記者爲了通知他得獎確定的消息，而趕到他的旅館時，他最初的反應是驚訝，在弄清楚可以不用和他的勁敵堅達·格拉斯分獎後，終於鬆了一口氣。但他立即表示有意將部分諾貝爾獎金，捐贈給筆會爲救助在各國受到言論箝制與迫害的作家而設的救濟基金。當詢以明年的諾貝爾文學獎應該頒給何人時，鮑爾毫不猶豫地首先舉出現正亡命國外的哥倫比亞詩人——「孤獨的百年」（一部不平凡的小說）一書作者加布里爾·賈西亞·馬奎士（註⑥）的名字。此人亦爲一九六七年度諾

註⑥：賈西亞·馬奎士：（一九二八年——）哥倫比亞作家，兼為新聞記者，寫電影劇本。亦使用「馬康達」的筆名。所著小說有「濃密的樹梢」（一九五一年）、「在罪惡的孤獨下」（一九六一年）、「孤獨的百年」（一九六七年）等。